



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐประชาชนจีน	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๑๑ มีนาคม ๒๕๖๑		
หัวข้อข่าว	ประธานาธิบดีสีจิ้นผิงจะปกครองจีนตลอดชีพ เนื่องจากการยกเลิกข้อจำกัดการดำรงตำแหน่งประธานาธิบดี		

การเปลี่ยนแปลงซึ่งได้ถูกวิพากษ์วิจารณ์โดยบุคคลสำคัญของจีนจำนวนมาก คือ การที่ประธานาธิบดีสีจิ้นผิงจะสามารถปกครองประเทศได้อย่างไม่มีกำหนด

จีนได้ยกเลิกข้อจำกัดระยะเวลาในการดำรงตำแหน่งฯ ผู้นำประเทศ ซึ่งหมายความว่าจากนี้ประธานาธิบดีสีจิ้นผิงจะสามารถปกครองประเทศได้อย่างไม่มีกำหนด

สมาชิกสภาประชาชนแห่งชาติจีน เกือบ ๓,๐๐๐ คน ได้ยกมือรับรองการแก้ไขรัฐธรรมนูญอย่างท่วมท้นด้วยคะแนน ๒,๙๕๘ เสียง โดยมีเพียงสองเสียงที่คัดค้าน งดออกคะแนนเสียงสาม และมีบัตรลงคะแนนเป็นโมฆะหนึ่งใบ

การแก้ไขนี้ถือเป็นการยกเครื่องระบบที่ใช้โดยอดีตผู้นำเติ่งเสี่ยวผิง เมื่อปี ๒๕๒๕ ซึ่งได้นำมาใช้โดยมีจุดประสงค์เพื่อป้องกันการขั้วรอยการปกครองที่เปื้อนเลือดของเหมาเจ๋อตง

จนถึงขณะนี้ ประธานาธิบดีได้ถูกจำกัดให้ดำรงตำแหน่งเพียงสองวาระติดต่อกัน

เมื่อการออกเสียงลงคะแนนได้เริ่มขึ้น ประธานาธิบดีสีจิ้นผิงได้นำคณะสมาชิกถาวรประจำกรมการเมืองของจีนที่มีอำนาจที่สุดทั้ง ๗ คน ลงคะแนนเสียง

ประธานาธิบดีสีจิ้นผิง ได้หย่อนบัตรลงคะแนนเสียงสี่ส้มในกล่องสีแดงที่มีตราประทับอย่างเป็นทางการของรัฐ โดยกล่องลงคะแนนเสียงดังกล่าววางอยู่ด้านหน้าและตรงกลางเวทีภายในห้องโถงขนาดใหญ่ หลังประธานาธิบดีสีจิ้นผิงลงคะแนนแล้ว ผู้แทนคนอื่น ๆ จึงได้ลุกขึ้นไปลงคะแนนที่ห้องโถง โดยกระบวนการลงคะแนน ลึกลับลงภายใน ๑๐ นาทีต่อมา

ภายหลังจากการนับคะแนน มีการอ่านผลผ่านระบบเสียงตามสายและฉายภาพบนฉากในห้องโถง

ผู้ประกาศได้ประกาศว่า “การแก้ไขกฎหมายได้ผ่านความเห็นชอบแล้ว” และได้ประกาศให้ปรบมือ

ประธานาธิบดีสีจิ้นผิงดูเหมือนจะแสดงอารมณ์เพียงเล็กน้อยขณะที่มีการประกาศข่าว และเลือกที่จะนั่งในที่นั่งของตนพร้อมผู้แทนคนอื่น ๆ เพื่อฟังรายงานการดำเนินงานของสภาประชาชนแห่งชาติจากประธานสภา

ทั้งนี้ ขณะที่ประธานาธิบดีสีจิ้นผิงได้รับความนิยมในวงกว้าง การเปลี่ยนแปลงครั้งนี้ได้ก่อให้เกิดความกังวลว่า จะทำให้เขาได้รับอำนาจมากเกินไป

เนื่องจากเรื่องดังกล่าวนี้ เป็นประเด็นอ่อนไหว จีนจึงได้ออกมาตรการในการปราบปรามการใช้ถ้อยคำต้องห้ามในสื่อสังคมออนไลน์อย่างรุนแรง ด้วยการห้ามใช้คำที่เกี่ยวกับว่า “ไม่เห็นด้วย” ไปจนถึง “สีจิ้นผิง”

แม้จะมีการคาดการณ์ว่าฝ่ายรัฐจะมีการแก้ลำ บุคคลสำคัญของจีนได้คัดค้านการเคลื่อนไหวดังกล่าว

โฆษกสภาประชาชนแห่งชาติกล่าวว่า การยกเลิกข้อจำกัดวาระการดำรงตำแหน่งของประธานาธิบดีนั้น มีวัตถุประสงค์เฉพาะเพื่อให้ตำแหน่งประธานาธิบดีสอดคล้องกับตำแหน่งอื่น ๆ ของนายสีจิ้นผิง ในพรรคคอมมิวนิสต์ และคณะกรรมการทหาร ซึ่งไม่จำกัดระยะเวลาในการดำรงอยู่ในตำแหน่ง

ที่มาของข่าว:	https://www.jurist.org/paperchase/2018/3/china-parliament-votes-to-scrap-presidential-term-limits.php
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑๑ มีนาคม ๒๕๖๑

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :

๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่เชื่อถือได้ อาทิ www.ndtv.com
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวคณิงสุข มณีศรี	นักวิเทศสัมพันธ์ปฏิบัติการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางพรพิศ เพชรเจริญ	รองเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร